Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Ja zgromadzę resztę moich owiec ze wszystkich ziem, do których je rozpędziłem, i sprowadzę je na ich niwę, i rozmnożą się, i wzrosną liczebnie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja też zgromadzę resztę moich owiec ze wszystkich ziem, do których je rozpędziłem. Sprowadzę je na ich niwy, a one rozmnożą się i będą liczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zgromadzę resztkę moich owiec ze wszystkich krajów, do których je rozpędziłem, i sprowadzę je do ich owczarni; będą płodne i rozmnożą się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ostatek owiec moich Ja zgromadzę ze wszystkich ziem, do którychem je rozegnał, i przywrócę je do obór ich, gdzie się rozpłodzą i rozmnożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja też zgromadzę ostatki trzody mojej ze wszech ziem, do których je wyrzucę, i przywrócę je na grunty ich, i rozpłodzą się a rozmnożą się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja sam zbiorę Resztę mych owiec ze wszystkich krajów, do których je wypędziłem. Sprowadzę je na ich pastwisko, aby były płodne i liczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sam zgromadzę resztę moich owiec ze wszystkich ziem, do których je wygnałem, i sprowadzę je na ich pastwisko; i będą płodne i liczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja sam zgromadzę resztę trzody ze wszystkich ziem, do których je wypędziłem. Sprawię, że one powrócą na swoje pastwisko. Rozmnożą się i będą liczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja sam zgromadzę resztę moich owiec ze wszystkich krajów, dokąd je wypędziłem, i przyprowadzę je na pastwisko. Będą płodne i rozmnożą się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja [sam] zgromadzę Resztę moich owiec ze wszystkich krain, dokąd je wygnałem. I sprowadzę je z powrotem na ich niwy, będą się rozwijać i rozmnażać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я зберу тих, що осталися, з мого народу з усієї землі, куди Я їх туди вигнав, і поставлю їх в їхньому пасовиську, і виростуть і розмножаться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja zgromadzę szczątek Moich owiec ze wszystkich krain, do których je rozpędziłem; sprowadzę je do ich zagród, więc rozpłodzą się oraz rozmnożą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I sam zbiorę ostatek moich owiec ze wszystkich krain, do których je rozproszyłem, i przyprowadzę je z powrotem na ich pastwisko, i będą płodne, i się rozmnożą. |

1. 1) Powrót został zainicjowany w 538 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ezd 1-2 [↑](#footnote-ref-3)